Введение

Данная работа посвящена переводу в современном мире.

Целью этой работы является ознакомление с языковыми и культурными барьерами и дальнейшем развитием перевода в современном мире.

Задачами данной работы являются: 1) ознакомление языковых; 2) культурных барьеров и рассмотрение видов переводов в современном мире.

Актуальность темы заключается в том, что перевод в своем развитии прошел несколько этапов, но в настоящее время предпочтение отдается информативному переводу, в котором особенности индивидуально-авторского стиля не так существенны. Так же с развитием информационных технологий появились компьютерные программы, для упрощения перевода, нам следует знать недостатки и преимущества этого вида перевода. Все эти изменения имеют отношение к рекламным текстам, которые по своей значимости выходят на высокое место.

Среди многочисленных сложных проблем, которые изучает современное языкознание, важное место занимает изучение лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности, которую называют «переводом» или «переводческой деятельностью».

С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур.

Что такое «перевод» в повседневном, непрофессиональном понимании, пожалуй, объяснять не надо. Любой случай, когда текст, созданный на одном языке, перевыражается средствами другого языка, мы называем **переводом**. При этом термин «текст» понимается предельно широко: имеется ввиду любое устное высказывание и любое письменное произведение от инструкции к холодильнику до романа. Однако есть и ограничения: в наших рассуждениях мы будем ограничиваться только вербальными текстами на **живых человеческих языках**.

Если полагать, что язык — это своего рода код, т.е. произвольное обозначение предметов и явлений действительности с помощью условных знаков, то перевод можно назвать перекодированием, поскольку каждый из условных знаков заменяется при переводе знаком другой знаковой системы.

Перевод - это сложное многогранное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук. В рамках переводоведения изучаются психологические, литературоведческие, этнографические и другие стороны переводческой деятельности, а также история переводческой деятельности в той или иной стране или странах.

XXI век ставит новые задачи в информационном пространстве человечества. Благодаря массовой информации роль перевода в жизни человечества неуклонно возрастает. Сегодня переводческие связи охватывают почти все сферы человеческой деятельности. Движение информационных потоков не знает ни границ, ни времени, ни пространства. Бесконечное разнообразие современного мира передается при помощи средств информации в ощущениях и интерпретациях многочисленных участников международного информационного процесса – журналистов, корреспондентов, комментаторов, телеоператоров. Поэтому постоянно растет значение переводческой деятельности, и вместе с ними возникают и переводческие проблемы. Обострение языковых проблем диктует поиск новых решений. Если раньше переводческая деятельность рассматривалась только в связи с переводом художественной литературы, то сегодня все более важное место - и по объему, и по социальной значимости - стали занимать переводы текстов специального характера – информационные, экономические, юридические, технические и рекламы.

1. Языковые и культурные барьеры

Говоря о важной роли перевода, мы сразу упомянули о его «преодолевающей» функции. Ведь он помогает людям сблизиться, понять друг друга. Что же при этом преодолевается?

Давно стало ясно, что перевод помогает преодолеть языковые и культурные барьеры. Попробуем разобраться в том, откуда эти барьеры берутся и в чем заключается их преодоление.

Языковые барьеры существуют потому, что человечество исторически многоязычно. По оценкам современных исследователей, число живых языков в мире колеблется от 2500 до 50003. Насчитывается более тысячи языков индийцев, около тысячи африканских языков; только на островах Новой Гвинеи разных языков более 700. Правда, основная часть языков — это языки с очень небольшим числом носителей (на некоторых из них говорит всего лишь от 100 до 1000 человек; характерный пример — язык манси на территории России: около 150 носителей). Языков, на которых говорит 95% населения земного шара, менее 100. И все же, если мы хотя бы гипотетически представим себе, что у каждого жителя планеты может появиться необходимость общения с представителями каждого из языков мира, то количество языковых барьеров окажется необычайно высоким[[1]](#footnote-1).

Проблема заключается в том, что люди, как правило, владеют одним или двумя иностранными языками, а потребность у них может возникнуть в информации, оформленной еще на 3-10 языках. Тем более что и знание 1-2 иностранных языков в большинстве случаев не означает полного билингвизма, иностранный язык знают хуже и не в полном объеме.

Труднее всех приходится представителям так называемых «малых» языков, т. е. языков с небольшим числом носителей; им чаще других приходится уповать на переводы. Самый популярный путь носителей малых языков для выхода на международный культурный контакт — это билингвизм. Иностранный язык, на котором носители малых языков пишут научные труды и даже пьесы и романы, это обычно один из «крупных» языков с большим числом носителей: английский, немецкий, французский, испанский. Таким языком в период существования СССР для многих народов поневоле был русский язык, а для Исландии и Норвегии — датский. Опыт использования языка-посредника для осуществления культурных контактов, как известно, не нов. Долгое время латынь была языком церковного, а затем и светского научного единения. С конца XVIII в. языком светского общения становится французский язык; вплоть до начала XX в. за ним сохраняются функции языка дипломатии, а функции языка международной почты французский сохранял до середины XX в[[2]](#footnote-2).

Сейчас абсолютно лидирует английский язык. В последние годы он потеснил даже родные языки шведский и датский на их родине, в Швеции и Дании. Стремление к преодолению языковых барьеров способствует сокращению числа носителей малых языков, таких, например, как фризский и фарерский в Европе, и осложняет задачу радетелей за сохранение культурного феномена малых языков.

Существенным препятствием к преодолению языковых барьеров может оказаться закрытость общества. Так, исследователи отмечают, что межъязыковой контакт с российскими, китайскими, японскими учеными далеко не охватывает всех научных, технических, литературных областей; хотя и русский, и китайский, и японский языки с огромным числом носителей. Последнее десятилетие «открытости» России пока не очень изменило эту ситуацию: по-прежнему многие важные исследования русских ученых, например в области теории перевода, не переведены на английский язык[[3]](#footnote-3).

По данным специального альманаха ЮНЕСКО «Statistical Yearbook», по количеству переводных изданий на протяжении последнего десятилетия лидирует Германия, на втором месте Испания, на третьем Россия. Но это абсолютные данные, они не учитывают количества населения, которое на это число приходится. Например, на 8-м месте сейчас находится Дания (!) с населением в 5 млн человек, таким образом, она гораздо полнее обеспечена переводной литературой, нежели Россия. В среднем переводы составляют от 14 до 20% в общей массе европейской книжной продукции. Среди языков, с которых в разных странах переводят больше всего, лидируют английский (с большим отрывом), русский и французский языки.

В разное время человечество предпринимало также попытки создания искусственного общего языка, который не был бы отягощен спецификой какой-то одной культуры. Самой удачной из таких попыток, пожалуй, следует признать создание международного искусственного языка эсперанто, который был разработан варшавским врачом Л. Л. Заменгофом в 1887 г. В настоящее время, согласно данным Всеобщей ассоциации эсперанто, этим языком владеет в мире около 8 млн человек. Но, по-видимому, именно искусственная изолированность эсперанто от культурных корней живых языков не позволила ему стать всемирным языком. Вместе с тем попытки ученых создать единую, вненациональную систему кодирования информации, подобную живым языкам или использующую принципы живых языков, не прекращаются и сегодня, но ни один из них так и не составил серьезной конкуренции переводу[[4]](#footnote-4).

До сих пор мы обсуждали преодоление языковых барьеров как с помощью переводов, так и с помощью языков-посредников. Гораздо более сложную проблему представляет преодоление культурных барьеров. Перевод играет в этом процессе ведущую роль. Однако специфические, идущие в глубь веков различия бытовой и духовной культур не могут быть восприняты другими народами в полной мере, и возможно лишь приближенное представление о специфике чужой культуры. Более подробно речь об этом пойдет у нас в разделе «Ситуативные реалии». Здесь же ограничимся одним простым примером. Для слова «свобода» во всех языках мира есть готовое соответствие. За исключением особых случаев, когда сочетаемость или контекст подлинника подсказывает особое соответствие (например, в переводе на немецкий язык «свобода стиля» будет скорее всего «Lockerheit des Stils»), так вот, за исключением этих особых случаев, имеется однозначное соответствие: англ, freedom, нем. Freiheit и т. д. Разумеется, денотат при этом инвариантен (один и тот же). Но представители разных культур, за плечами которых разный исторический и социальный опыт, понимают свободу по-разному. Резко отличаются представления о свободе у американца, русского, немца и китайца. Например, для русского человека свобода — это в первую очередь отсутствие каких бы то ни было обязательств, возможность полностью распоряжаться собой и своим временем, отсутствие внешнего давления; для немца свобода — это прежде всего юридическая гарантированность его прав, четкая отрегулированность правового механизма, материальная обеспеченность, а русскую «свободу» он считает разгулом. А вот в чукотском языке, как отмечает М. Л. Гаспаров, вообще нет слова «свободный», есть только «сорвавшийся с цепи». Такие случаи часто ведут к недоразумениям при контактах. Если эти контакты устные, то на переводчика, помимо перевода текста, возлагается функция консультанта по межкультурной коммуникации, если же переводится письменный текст, необходимы комментарии или примечания к тексту, инициатором которых выступает переводчик. Подобную проблему составляет особое символическое толкование некоторых обычаев разных народов. Например, обычай снимать обувь перед тем, как войти в дом на Востоке, скажем в Узбекистане, считается проявлением уважения к хозяину; у большинства европейских народов такого обычая нет, и вполне прилично пройти в дом в обуви. И здесь переводчик может помочь избежать недоразумений, пояснив своим подопечным смысл обычаев, если он гид-переводчик, или же предложив свой комментарий к письменному тексту, если описывается обычай, непонятный читателям переводного текста[[5]](#footnote-5).

Итак, существуют реалии чужой культуры, которые лишь внешне, по признаку наличия устойчивого лексического соответствия (свобода — freedom) аналогичны реалиям других культур, и необходимы усилия переводчика, чтобы помочь разобраться в отличиях. Другую группу составляют культурные феномены, не имеющие близких аналогов в других культурах. Они-то обычно первыми и бросаются в глаза, когда речь заходит о культурных барьерах. Однако эти контрастивные реалии, как ни странно может показаться на первый взгляд, редко приводят к непониманию при контактах и нуждаются лишь в достаточно подробном пояснении. Для того чтобы понять, что такое «вендетта», «комуз», «сиртаки», «городки», «дума», необходим прежде всего минимальный контекст, раскрывающий их значение. Возьмем типичный контекст, в котором встречается упоминание о такого рода феноменах:

«Иностранцы редко проникали в дзонги Бутана, древние крепости-обители... Большинство дзонгов, огражденных постройками, имеет два двора и башню в центре, «утц». В первом дворе размещается префект области. Его называют «дзонгда», он хозяин крепости».

Как мы видим, все три культурных феномена, непривычных для русского читателя, — «дзонг», «утц» и «дзонгда» — пояснены в тексте. Это и есть способ преодоления культурного барьера, но усилия к этому прилагает автор текста, а не переводчик. Перед переводчиком в подобных случаях стоит другая задача: передать наименования этих культурных феноменов, не имеющие никаких соответствий в языке перевода, так называемые экзотизмы. Он и решает эту задачу одним из разработанных в технике перевода способом, скажем, так, как это сделано в нашем примере, т. е. с помощью межъязыковой транскрипции.

Таким образом, основным предназначением перевода является, очевидно, его ведущая роль в преодолении языковых и культурных барьеров. Частным случаем преодоления языковых барьеров, как уже отмечалось, можно считать освоение иностранных языков. В прикладной сфере методики изучения иностранных языков перевод также занимает важное место. Современные специалисты считают, что любая, даже беспереводная, методика изучения языка должна на определенном этапе включать задания по переводу письменных текстов и звучащей речи.

Перевод как деятельность, заключающаяся в перевыражении текста, имеет несколько различных вариантов. Наиболее существенный водораздел пролегает между устными и письменными видами ревода.

Мы выполняем дипломные, курсовые работы и рефераты по предмету **Теория перевода**. Если вы хотите заказать реферат, курсовую работу или диплом по этому предмету, внимательно заполните форму заказа.

2. Процесс перевода в современном мире

2.1 Значение перевода

[Перевод](http://rendering.com.ua/) — одно из древнейших занятий человека. Различие языков побудило людей к этому нелегкому, но столь необходимому труду, который служил и служит целям общения и обмена духовными ценностями между народами. Слово **«перевод»** многозначно, и у него есть два терминологических значения, которые нас интересуют. Первое из них определяет мыслительную деятельность, процесс передачи содержания, выраженного на одном языке средствами другого языка. Второе называет результат этого процесса — текст устный или письменный. Хотя эти понятия разные, но они представляют собой диалектическое единство, одно не мыслится без другого. Уместно также заметить, что в языкознании существует более широкое, чем перевод понятие двуязычной коммуникации. Главное место в ней занимает языковое посредничество, к которому относятся и перевод, и реферирование, и пересказ, и другие адаптированные переложения[[6]](#footnote-6).

Нынешние наименования **перевода**, например, в романских языках, traduction (фр.), traduccion (исп.), traduzione (ит.), означения понятий «переводить» (traduire, traducir, traduzir, tradurre) и «переводчик» (traducteur, traductor, tradutor, traduttore), появились лишь в XVI веке. До этого эти значения передавались другими словами.

Итак, перевод есть перевыражение или перекодирование. Однако это перекодирование не является объективным природным процессом, его осуществляет человек. Человек обладает индивидуальностью и способностью к творчеству. Именно эти два фактора позволяют ему при перекодировании выбрать из нескольких или многих возможных вариантов **перевода** свой. Поэтому иногда говорят даже об эвристическом характере процесса перевода, под которым понимается прежде всего свобода выбора.

В рамках переводоведения изучаются психологические, литературоведческие, этнографические и другие стороны переводческой деятельности, а также история переводческой деятельности в той или иной стране или странах. В зависимости от предмета исследования «можно выделить психологическое переводоведение (психологию перевода), литературное переводоведение (теорию художественного или литературного перевода), этнографическое переводоведение, историческое переводоведение»[[7]](#footnote-7) и т.д. Ведущее место в современном переводоведении принадлежит лингвистическому переводоведению (лингвистике перевода), изучающему перевод как лингвистическое явление. Отдельные виды переводоведения дополняют друг друга, стремясь к всестороннему описанию переводческой деятельности.

В настоящее время главная функция перевода информативная или коммуникативная, поэтому перевод-это средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках. Поэтому для теории перевода в настоящее время особое значение имеют данные коммуникативной лингвистики об особенностях процесса речевой коммуникации, специфике прямых и косвенных речевых актов, о соотношении выраженного и подразумеваемого смысла в высказывании и тексте, влиянии контекста и ситуации общения на понимание текста, других факторах, определяющих коммуникативное поведение человека.

Перевод в своем развитии прошел несколько этапов был перевод и дословный (в основном он затрагивал перевод библий), был и период когда авторы при переводе оригинала получали новое произведение, в настоящее же время индивидуально-авторский стиль не так существенен. Известно, что полное тождество между оригиналом и переводом не возможно. Языковое своеобразие любого текста, ориентированность его содержания на определенный языковой коллектив, обладающий лишь ему присущими «фоновыми» знаниями и культурно-историческими особенностями, не может быть с абсолютной полнотой «воссоздано» на другом языке. Отсутствие тождественности отнюдь не мешает переводу выполнять те же коммуникативные функции, для выполнения которых был создан текст оригинала.

В настоящее время при переводе авторы часто используют реалии («обозначаются бытовые и специфические слова и обороты, не имеющие эквивалента в быту, а, следовательно, и на языках других стран») [[8]](#footnote-8)особенно при переводе с бразильского, испанского и других языков, культура народов которых нам еще известна не в полной мере. Например, при переводе книги португальского писателя Жоржи Амаду, переводчик использует реалии, но в конце произведения дает пояснения: например, «Умельцы делают из них гребни, кольца, стаканы для кашасы и многое другое».- кашаса - водка из сахарного тростника; За ним приходили издалека, чтобы пригласить на крестины, свадьбу или велорио: никто лучше него не мог придумать здравицу в честь новобрачных или рассказать историю на ночном бдении, которая заставила бы плакать или смеяться даже покойника.- Велорио - ночное бдение у гроба»[[9]](#footnote-9).

Так же может возникнуть недопонимание у читателя при чтении произведений, где значение имеет и мера веса и денежные единицы,

Непривычные системы мер, например русскую или английскую, мы часто заменяем международной метрической системой. И если аршины, стопы, дюймы, пинты, галлоны и пр. используются лишь для колорита, не содержат для читателя перевода ясного количественного обозначения, читатель не представит себе истинных величин того, что описывается. Здесь можно все переводить в метры и килограммы, т. е. в общепринятую метрическую систему, конечно, только если общее — определенная длина или вес — имеет для произведения в целом большее значение, чем особенное, колорит. Валюту же следует всегда оставлять ту, что в оригинале, поскольку она характерна для определенной страны, и рубли, использованные в переводе с любого другого языка на русский, перенесли бы действие в Россию. Наибольшее, на что может решиться переводчик, чтобы сделать текст доступнее пониманию,— это заменить менее известные денежные единицы более известными, например, вместо английской кроны написать «пять шиллингов», вместо гинеи и соверена сказать «фунт», вместо десять луидоров — «двести франков», а при переводе с русского заменить три червонца «тридцатью рублями».

перевод билингвизм языковой барьер

2.2 Искусство перевода

Искусство постижения действительности является непременным условием творческого перевода потому, что вследствие несоизмеримости языкового материала подлинника и перевода между ними не может быть семантического тождества в выражении и, следовательно, лингвистически верный перевод невозможен, а возможна лишь интерпретация. Часто бывает, что родной язык переводчика не позволяет выразиться так широко и многозначно, как язык подлинника; переводчику при этом приходится выбрать одну из более узких семантических единиц, передающую лишь часть смысла, а для этого также требуется знать действительность, стоящую за текстом.

Достаточно маленькой детали, чтобы читатель заметил, что читает произведение, пересаженное на чуждую почву, подобно тому, как малейшей неловкости актера достаточно, чтобы напомнить зрителю, что персонажи на сцене лишь представляют, и разрушить непосредственность его восприятия. Поэтому и критика переводов часто сводится к мелким придиркам и выявлению, прежде всего, недостатков переводческого труда[[10]](#footnote-10).

Современная теория перевода настойчиво подчеркивает необходимость сохранения национальной и исторической специфики оригинала. И если национальная специфика уже сама по себе исторична, то черты эпохи не всегда выступают как составная часть национальной специфики: бывают исторические явления, международные по самой своей сути, например рыцарская культура эпохи феодализма, требующая от переводчика передачи исторических реалий (костюм, оружие), особенностей этикета, психологических черт. Трудность для переводчика при передаче исторического и национального колорита возникает уже из того, что здесь перед ним не отдельные, конкретно уловимые, выделяющиеся в контексте элементы, а качество, в той или иной мере присущее всем компонентам произведения: языковому материалу, форме и содержанию.

Литературное произведение исторически обусловлено и, следовательно, неповторимо, между оригиналом и переводом не может быть тождества (как между двумя дубликатами или между оригиналом и копией), поэтому невозможно сохранить полностью специфичность подлинника. Такая задача практически граничила бы с требованием дословности, натуралистического копирования социальных, исторических и локальных диалектов, в стихах вела бы к формалистическому следованию метрике оригинала, а теоретически равнялась бы тезису о непереводимости произведения.

2.3 Отношение перевода к подлиннику

Отношение перевода к подлиннику все же не то, что отношение отражения к объекту (искусства к действительности, самостоятельной вариации на тему - к ее конкретному литературному прототипу), в переводе нет места художественному пересозданию типических черт оригинала, домыслу; это вело бы на практике к осовремениванию и локализации, а в теории - к тезису, что перевод может быть лучше подлинника. Отношение между оригиналом и переводом - это отношение между произведением и его исполнением в другом материале, при этом константой является осуществление в другом материале не единства содержания и формы оригинала, а конкретизации этого единства в сознании воспринимающего, т. е., проще говоря, итогового впечатления, воздействия на читателя, форму оригинала также нельзя при переводе сохранить механически, можно лишь воспроизвести ее смысловую и эстетическую ценность для читателя; в интересующей нас области это означает, что невозможно сохранить при переводе все элементы оригинала, содержащие историческую и национальную специфику, но, безусловно, следует вызвать у читателя впечатление, иллюзию исторической и национальной среды.

Заключение

При переводе произведений главная задача переводчика – использовать все знание теоретических основ перевода для передачи коммуникативной функции оригинала, так как знание теоретических основ перевода и экстралингвистических реалий необходимое условие адекватности перевода.

Художественный перевод, как поэтический, так и прозаический, - искусство. Искусство – плод творчества. А творчество несовместимо с буквализмом. 21 век отграничил точность буквальную, подстрочную от точности художественной. Он понимает, что только художественная точность даёт читателю войти в круг мыслей и настроений автора, наглядно представить себе его стилевую систему во всём её своеобразии, что только художественная точность не приукрашивает и не уродует автора. Но раз перевод – искусство, ничего общего не имеющее с буквалистическим ремеслом, значит, переводчик должен быть наделён писательским даром. Искусство перевода имеет свои особенности, и всё же у писателей-переводчиков гораздо больше черт сходства с писателями оригинальными, нежели черт различия. Об этом прекрасно сказано в «Юнкерах» А.И.Куприна: «…для перевода с иностранного языка мало знать, хотя бы и отлично, этот язык, а надо ещё уметь проникать в глубокое, живое, разнообразное значение каждого слова и в таинственную власть соединения тех или других слов».

Компьютерный же перевод лишен человечности, поэтому он никогда не сможет занять главенствующее место при переводе как художественных, так и технических текстов. Нам всегда будет не хватать при этом переводе образности и полноты высказывания.

Процесс перевода творческий, а процесс перевода рекламы – вдвойне. Но переводчикам не стоит чересчур увлекаться и забывать, что: «Прав Дейл Карнеги: читателя интересует он сам. В рекламе, например, его интересует не товар и не фирма, его создавшая, а решение его проблем. Настоящий рекламист это понимает, а псевдорекламист убежден, что реклама – это поле для его “самовыражения»[[11]](#footnote-11).

Сделав выводы мы пришли к общему выводу, что рекламный текст в силу свой специфики никогда не следует переводить дословно, так как в этом случае он может потерять смысл и силу своего воздействия. При переводе рекламных текстов на другие языки следует учитывать этические, психологические и психографические (личностные) характеристики аудитории и потребителя, специфику и культуру страны, для которой данный текст предназначен.

Для переводчика идеал – слияние с автором. Но слияние требует исканий, выдумки, находчивости, вживания, сопереживания, остроты зрения, обоняния, слуха. Раскрывая творческую индивидуальность, но так, что она не заслоняет своеобразия автора.

Список использованных источников

1. Ажеж К. Человек говорящий: вклад лингвистики в гуманитарные науки / пер. с фр. – изд. 2-е, стереотипное [Текст]:/ – М.: Едиториал УРСС, 2006. – 304 с. – ISBN 8-6489-25-9

2. Барт Р. Лингвистика текста. Новое в зарубежной лингвистике [Текст]:/ – М.: Прогресс, 1978. – Вып. VIII: Лингвистика текста. – 449с. – ISBN 4-32589-45-6

3. Бархударов,Л.С. Уровни языковой иерархии и перевод [Текст]:/ Л.С. Бархударов – М.: Международные отношения, 1969 – 256с. - ISBN 6-2458-26-24

4. Бархударов,Л.С. Язык и перевод [Текст]:/ Л.С.Бархударов – М.: Международные отношения, 1975 – 350с. – ISBN 2-2564-52-63

5. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров, проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках: Опыт философского анализа [Текст]:/ М.М.Бахтин - М.: Искусство, 1979. - 297с. – ISBN 6-45862-54-2

6. Белл Р.Т. Социолингвистика. Цели, методы, проблемы / пер. с англ [Текст]:/ – М.: Международные отношения, 1980. – 318 с. – ISBN 5-2648-15-6

7. Бенвенист Э. Общая лингвистика / Пер. с фр. Ю.Н. Караулова и др.; Под ред. и с вступ. ст. Ю.С. Степанова [Текст]:/ - М.: Прогресс, 1974. - 445 с. – ISBN 5-4586-15-65

8. Виноградский,А.В. Грамматический справочник английского языка [Текст]:/ А.В. Виноградский - М.: ЛНПО «Союз», 1993 – 220с. – ISBN 5-900386-04-Х

9. Комиссаров,В.Н. Слово о переводе [Текст]:/ В.Н. Коммисаров – М.: Международные отношения, 1973 – 349с. – ISBN 5-5984-25-3

10. Пирогова,Ю.К., Паршин П.Б. Рекламный текст, семиотика и лингвистика [Текст]:/ Ю.К. Пирогова, П.Б.Паршин – М.: изд. Гребенникова 2000 - 250с. – ISBN 5-65498-56-2

11. Швейцер А.Д. Советская теория перевода за 70 лет. Вопр. языкознания. [Текст]:/ А.Д.Швейцер — М.:Искусство,1987 — 90с . – ISBN 7-65489-46-56

1. . Бархударов,Л.С. Уровни языковой иерархии и перевод – М.: Международные отношения,С.85 [↑](#footnote-ref-1)
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения,С.59 [↑](#footnote-ref-2)
3. Бархударов,Л.С. Уровни языковой иерархии и перевод – М.: Международные отношения,С. 65 [↑](#footnote-ref-3)
4. Бархударов,Л.С. Уровни языковой иерархии и перевод – М.: Международные отношения,С.92 [↑](#footnote-ref-4)
5. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. – М.: Международные отношения, С48. [↑](#footnote-ref-5)
6. А. Лилова. Введение в общую теорию перевода. М., С. 231. [↑](#footnote-ref-6)
7. Бархударов,Л.С. Уровни языковой иерархии и перевод – М.: Международные отношения,С.52 [↑](#footnote-ref-7)
8. Швейцер А.Д. Советская теория перевода за 70 лет. Вопр. языкознания. — М.:Искусство,С. 53 [↑](#footnote-ref-8)
9. Белякова Е.И. перевод с португальского, Чудо в Пираньясе.С98 [↑](#footnote-ref-9)
10. Бархударов,Л.С. Уровни языковой иерархии и перевод – М.: Международные отношения,С.68 [↑](#footnote-ref-10)
11. Пирогова Ю.К., Паршин П.Б. Рекламный текст, семиотика и лингвистика. – М.: изд. Гребенникова 2000. С 250 [↑](#footnote-ref-11)